

УЧЕБНЫЕ КНИГИ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА: СОДЕРЖАНИЕ, СТРУКТУРА, МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

Колобкова Анастасия Анатольевна

*К.п.н., доцент, Российский университет
кооперации, Мытищи
akolobkova@yandex.ru*

EDUCATIONAL BOOKS ON THE FRENCH LANGUAGE OF THE FIRST HALF OF THE XIX CENTURY: CONTENT, STRUCTURE, METHODOLOGICAL TECHNIQUES

A. Kolobkova

Summary: The article considers particulars of content and structure in textbooks on French language in the first half of the 19th century. An analysis of the historical period and the state of education at the indicated time is given. The article also presents an overview of influence of the Patriotic War of 1812 on the functioning of the French language in Russian society. Examples of French language textbooks of various genres (alphabets, conversations, grammars) are given, methods of teaching French proposed by the authors are singled out and described. Some of the methodological techniques of multilingual training used by the compilers of educational books in the first half of the 19th century are still relevant today.

Keywords: history of pedagogy, history of teaching French, textbook, alphabet, conversations, grammar, method.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности содержания и структуры учебных книг по французскому языку первой половины XIX века. Дается анализ исторического периода, состояния образования в указанное время. Рассмотрено влияние Отечественной войны 1812 года на функционирование французского языка в российском обществе. Приводятся примеры учебников французского языка различных жанров (азбуки, разговоры, грамматики), выделяются и описываются методические приемы преподавания французского языка, предлагаемые авторами. Некоторые методические приемы полиязыковой подготовки, используемые составителями учебных книг в первой половине XIX века, актуальны и в настоящее время.

Ключевые слова: история педагогики, история преподавания французского языка, учебная книга, азбука, разговоры, грамматика, метод.

В России роль французского языка в образовательном процессе значительно возросла в XVIII в. в период царствования императрицы Елизаветы Петровны, и далее при Екатерине II, которая проявляла активный интерес к французской культуре, к идеям французского Просвещения. Во время правления Екатерины II в стране широко распространяется мода на все французское – музыку, живопись, литературу, историю, театр, кухню, одежду, этикет и т.д. Французы были желанными гостями при императорском дворе, их приглашали дворяне и купеческая знать. Неуклонно возрастает роль и значение французского языка в русском обществе. Этот язык изучают в высших учебных заведениях Санкт-Петербурга, Москвы, других больших городов империи, в академических гимназиях, духовных семинариях, военных учебных заведениях.

Галломания – пристрастие к французскому стилю жизни – в XVIII веке в истории культуры России имела свои объективные причины. Во-первых, Франция переживала период наивысшего политического и экономического расцвета, на нее равнялись другие государства, она стала гегемоном в Западной Европе. Во-вторых, значимой была идеологическая основа галломании: обра-

зованные люди зачитывались трудами основоположников Просвещения – французских философов Вольтера, Дидро, Монтескье, Версаль являл собой для других монархов высший и недостижимый идеал самодержавия, законодателями моды считались лионские белошвейки.

Под влиянием французского Просвещения в России начались реформы образования. С 1782 г. стала создаваться сеть народных училищ, дававших начальное образование [5]. Главные народные училища, открытые в губернских городах, включали в свои учебные программы курсы иностранного языка, в том числе и французского.

Сторонником идей Просвещения был и Александр I, который вступил на престол в 1801 году. Важную роль в формировании его взглядов сыграл учитель – швейцарец Ф. Лагарп, знаток европейского Просвещения, культуры и искусства.

Александр I продолжил реформу образования. Его достижением можно считать демократизацию системы обучения. В 1830–1840-е годы в учреждения образования принимали и разночинцев, и даже представителей

низших сословий [5]. Значительно возрос интерес к чтению. У образованных дворян настоятельной потребностью становится чтение журналов и книг. В моду входит собирательство и коллекционирование книг.

Обучение иностранным языкам велось в университетах. Первыми были открыты Московский и Виленский университеты, затем Петербургский, Харьковский и Казанский. При университетах открывались гимназии, а в уездных городах – училища. Создавались и специализированные учреждения образования.

С приходом к власти Николая I ситуация в сфере образования и обучения иностранным языкам изменилась к худшему. Детей крепостных крестьян больше не принимали в гимназии и университеты. В 1848 году было введено ограничение на количество студентов, запрещены заграничные командировки для преподавателей, а в 1852 г. – приглашения учителей-иностранцев [5]. Такая политика негативно отразилась в том числе и на преподавании французского языка.

Отечественная война 1812 года значительно изменила не только мировоззрение русских людей, уклад жизни и способ мышления, но и отношение к обучению языкам. Многолетний билингвизм российского дворянства (русский и французский языки) наконец начал трансформироваться в сторону преобладания русского языка. Появились и другие тенденции, существенно повлиявшие на дальнейшее развитие лингвистического образования в России. Русско-французская война 1812 г. изменила восприятие французской культуры и языка в русском обществе. Если в начале войны популярность французского языка была еще высока, то после ее завершения большая часть патриотически настроенного русского дворянства стала отказываться от всего французского. Во время боевых действий русские офицеры воздерживались от использования французской речи, так как местные партизаны могли принять их за захватчиков [10].

После войны чистота родной русской речи стала активно обсуждаться многочисленными литературными и общественными организациями, кружками и группами. При этом правительство поддерживало подымавшуюся волну патриотизма и нетерпимости к французам и всеми способами поощряло подобное поведение.

И все же из этих фактов нельзя сделать категоричский вывод о том, что в результате русско-французской войны произошло полное падение значения и роли французского языка в лингвокультурном дискурсе России. Несмотря на значительное падение авторитета Франции в глазах российского общества, французский язык еще долго оставался главенствующим среди иностранных языков в образовательном процессе. При этом

достаточно много французов осталось в России, некоторые эмигрировали. «Многие из этих урожденных франкофонов также стали частными учителями-гувернерами, а также художественными руководителями театров, капелл и оркестров. Мода на все французское продолжалась, только в новых вариациях» [2, с. 31].

Преподавание французского языка в первой половине XIX века претерпело некоторые изменения. Продолжается развитие гимназического образования. 5 ноября 1804 года был принят «Устав учебных заведений, подведомственных Университетам», и это, по мнению И.А. Алешинцева, «нужно считать самым крупным событием в жизни наших гимназий» [1, с. 26]. Принятие данного документа позволило гимназиям впервые получить статус самостоятельных средних учебных заведений с собственным управлением. В гимназиях ученики получали начальные сведения по географии, истории, математике, физике, философии. Также изучались и иностранные языки, чаще всего латинский, французский и немецкий [1, с. 27]. Согласно решению правительства, обучение в гимназиях было бесплатным, и это способствовало значительному притоку новых учеников. По сведениям, приведенным в книге И.А. Алешинцева «История гимназического образования в России XVIII и XIX вв.», «к началу 1809 г. было открыто 32 гимназии, в которых обучались 12 839 учащихся» [1, с. 45].

Важные перемены в российском образовании произошли после реформ С.С. Уварова 1835 года. Согласно новым учебным планам, важнейшим предметом обучения становились классические языки [1, с. 59].

Рассмотрим структуру и содержание учебных книг по французскому языку первой половины XIX в. Несмотря на то, что учреждения образования испытывали серьезный недостаток в учебниках иностранного языка, в данный период были изданы книги, внесшие значительный вклад в методику преподавания французского языка.

Отметим, что авторы учебных книг используют грамматико-переводной метод, в связи с чем содержание учебников – это, как правило, описание грамматических явлений и подборка занимательных рассказов. Значение слова «грамматика» на протяжении веков менялось. Так, в Древней Греции это понятие охватывало широкое семантическое поле, означающее «искусство письма» и строение языка, в латинском языке это наука языковедение (филология). В XVII веке оно сохраняет свою многозначность: языковые правила, умение читать, писать, говорить [3, с. 188]. Тематика материалов для чтения меняется с тенденцией всё большей занимательности. Если в 1760-е годы это были тексты молитв, в 1780-е – притчи и басни, то в XIX веке в учебную литературу всё чаще включают поучительные повести, познавательные и забавные истории, анекдоты [4, с. 35–69].

В иноязычном обучении доминирует принцип формального образования. Тренировка навыков перевода осуществлялась с использованием сборников учебных текстов. Так, в 1804 году в типографии Московского университета была выпущена учебная книга «Собрание острых и наставительных изречений, на латинском, французском и немецком языках; в пользу воспитанников университетского пансиона» [12]. Короткие тексты в учебнике были даны на трех европейских языках без русского перевода (скорее всего, издание было предназначено тем, кто уже обучился основам французского языка). Тексты представляли собой исторические остроумные анекдоты и поучительные, забавные высказывания. Ученики не только развивали навыки чтения и перевода французских текстов, но и обогащали свои знания, расширяли кругозор.

Аналогичным образом было построено и другое издание – «Полезные уроки для обучающегося французскому и немецкому языкам; издано в пользу воспитанников университетского пансиона» [11]. В этом учебнике предлагались разнообразные диалоги, правила этикета, басни известного французского писателя Жана-Пьера Клари де Флориана, образцы писем на разные темы. Весь текст был дан параллельно на русском, французском и немецком языках.

С начала XIX века отмечаются существенные качественные изменения в методической основе учебников. Авторы размещают в своих книгах не просто списки слов для заучивания, но и предлагают определенные приемы запоминания слов, рассказывают о заимствованных словах, формулируют правила, которые позволяют с меньшими трудностями заучивать особенности французской грамматики. В качестве примера приведем учебную книгу Ж. Паланжа «Новая французская азбука, содержащая краткую этимологию, самые употребительные разговоры и собрание весьма нужных слов во французском правописании» [9]. Учебник был переиздан несколько раз. Для запоминания слов автор предлагает свою методику. Сначала учащимся требуется записать, прочитать вслух и запомнить 10 существительных на французском и русском языках. Когда эти слова были твердо заучены, учитель предлагал склонение этих слов. Успех изучения лексики, а также грамматических правил Паланж видит в многократном повторении.

Следующий этап освоения лексики – составление словосочетаний из выученных существительных и подходящих к ним по смыслу прилагательных. Прилагательные необходимо читать и повторять до тех пор, пока не происходит их запоминание. После этого требовалось просклонять сочетания существительного и прилагательного. Постепенно учитель вводит в лексикон учащихся глаголы (прежде всего «помогающие» *j'ai* и *je suis*). Сначала усваивается только изъявительное наклонение.

Из выученных слов составляются простые предложения, при этом учитель объясняет ученикам правила употребления падежей и может, забегаая вперед, коснуться некоторых времен глагола [9, с. 2].

Автор убежден: если ежедневно ученики будут заучивать по 10 существительных и прилагательных, то за 5 учебных дней их словарный запас пополнится на 100 слов. При этом ученик не зубрит лексический материал бездумно и механически, а запоминает его в процессе написания, повторений, изменения форм, составления словосочетаний и предложений. Фразы, построенные с выученными словами, также легко запоминаются.

Через четыре недели Паланж рекомендует начинать изучение повелительного и сослагательного наклонений (вначале также вспомогательных глаголов). Для запоминания глаголов используется та же схема: написание и многократное повторение слов, изменение глаголов, составление с ними словосочетаний и предложений. Отметим, что выстроенная Паланжем система обучения вполне действенна и в настоящее время. Автор, по сути, предлагает принцип сознательного запоминания, суть которого в том, что слово заучивается не изолированно, а во всех своих формах, словосочетаниях, предложениях. Также автор соблюдает принцип постепенного усложнения учебного материала, когда сначала запоминаются имена и их склонение, а затем глагольные формы в различных наклонениях.

Еще один прием, используемый Паланжем, – вопросно-ответное изложение нового материала. Так, в виде вопросов и ответов дано объяснение, что такое «этимология» и для чего нужно ее изучать, как изменяются существительные, какие существуют типы склонений и др. Части речи также изучаются в определенном порядке: члены, имена, местоимения, глаголы, причастия, наречия, предлоги, союзы, междометия. Учебные тексты в учебнике Паланжа даны с параллельным переводом в двух колонках. Тексты касаются познавательных и нравственных тем: например, «Дитя встающее рано по утрам» («L'Enfant matineux»). Учебные диалоги приучают детей к этикету и правилам поведения за столом, в гостях, на улице.

В первой половине XIX в. популярность получил учебник Я.В. Толмачева «Французская грамматика, расположенная легчайшим способом» [13]. Учебная книга выдержала несколько переизданий. Как и многие другие аналогичные издания, грамматика Толмачева начинается с изучения алфавита и французского произношения – вначале одиночных гласных и согласных, затем «двогласных». После этого автор предлагает изучение частей речи в общепринятом порядке: члены, имена, местоимения, глаголы, причастия, предлоги, союзы. По каждой части речи предлагаются грамматические све-

дения и образцы их употребления в словосочетаниях и предложениях.

Книга Толмачева использует возможности книгопечатания в плане организации учебного материала. Текст разбит на небольшие, частично пронумерованные абзацы, все подразделы озаглавлены и также пронумерованы для эффективного восприятия и запоминания. В учебнике активно используются таблицы, колонки, графические возможности печати (разный размер и виды шрифта), что тоже способствует более успешному запоминанию и анализу материала. Раздел «Детские разговоры» предназначен для обучения искусству вежливо говорить со знакомыми и незнакомыми людьми, учтиво общаться с одноклассниками и учителями. Для заучивания предлагаются короткие этикетные фразы – приказания, просьбы, приветствия и т.д. Учебный материал у Толмачева насыщен философскими беседами, научными и познавательными историями, т.е. текстами, полезными, с точки зрения автора, подрастающему поколению.

В 1810 году было издано учебное пособие «Новые практические разговоры, с приличным собранием слов перед каждым, на французском и русском языках, для употребления юношества» (2-е изд. – 1814 г.) [6], в котором обучающие диалоги сопровождались довольно объемным словарем. При этом в «Собрании слов» широко представлена как бытовая лексика (*du papier бумага, des plumes перья, un canif перочинный ножик*), так и абстрактная (*de la politesse учтивость, de la modestie скромность, du dégoût отвращение*). Также словарь содержит достаточно много антропологической лексики (*des amis друзья, приятели, des ennemis неприятели, враги, un maître учитель, votre dos ваша спина, le nom имя* и др.). Включены в него и прилагательные, глаголы, наречия, предлоги. Кроме «Собрания слов», составитель учебного пособия включает грамматический материал: многочисленные примеры употребления глаголов *avoir иметь, être быть*, образцы вопросительных и отрицательных предложений, а также вопросительных предложений с отрицанием, примеры сочетаемости прилагательных, существительных и глаголов в различных формах. Пособие предлагает для заучивания этикетные фразы, вежливые разговоры на разнообразные темы (погода, новости, учебные занятия, французский язык, книги, письма, игра в шашки, завтрак, обед, блюда, столовая посуда, цветы, сад, родственники, добродетели и пороки и т.д.).

Профессор Харьковского университета, выходец из Франции Николай Николаевич Паки де Совиньи написал для учащихся университета пособие «Философическая грамматика языков, или Ключ ко всем языкам и литературе: Сочинение классическое и учебное, расположенное в виде таблиц или сокращенного и умозрительного метода, чрез который учащиеся в университетах, лицеях, пансионах могут узнать легко и методически основные

правила, приложенные ко всем языкам вообще и в особенности к французскому» (1823–1824) [8].

Учебник представляет собой двуязычное (русско-французское) издание в трех томах. В книге присутствует обширный теоретический раздел. Это неслучайно, ведь Н.Н. Паки де Совиньи считал, что для закрепления практических навыков необходимо прежде всего хорошее владение теоретическими знаниями. Поэтому в его учебнике даются определения таких лингвистических понятий, как «грамматика», «слово», «речь», «орфография», «этимология», «слог» («*Всеобщая Грамматика есть наука, рассуждающая об общих и неизменяемых правилах слова, написанного или произнесенного, во всех языках*» [8, ч. 1, с. 27]), Также в учебной книге можно найти теоретические рассуждения о методике обучения иностранным языкам, об основных правилах сочетания слов в предложениях французского языка, о разделах грамматики, производности и непроизводности слов, синтаксисе, этимологии, средствах художественной выразительности и т.д.

В первой части книги автор рассматривает различные виды сочетаний и смысловые отношения в словосочетаниях и предложениях, формы склонения, словообразование, лексические значения слов, виды предложений и др. Важное место в учебнике занимает анализ различных ораторских приемов, классификация языков. Все темы изучаются на примерах из французского языка, в сравнении с русским, а также латинским, немецким языкам.

Вторая часть книги предназначена для повторения и обобщения знаний. Здесь также содержится теоретический материал: формулировки важнейших понятий, описание грамматических правил французского языка – фонетики, словообразования, морфологии, синтаксиса. После каждой темы для закрепления предлагаются упражнения для перевода, примеры для практики в произношении или образовании слов, словосочетаний, предложений. Обращает на себя внимание тщательность, с которой автор пособия рассматривает все случаи сочетаний слов в предложениях, трудности употребления слов, находя для каждого многочисленные примеры.

В третьей части основное внимание уделено синтаксису французского языка, а также сочетаемости слов в предложениях. Н.Н. Паки де Совиньи рассматривает разнообразные типы предложений, подробно, с большим количеством примеров объясняет правила согласования и управления имен и глаголов, знакомит учащихся с видами лингвистического анализа.

Еще один известный учебник данного периода – грамматика И.Ф. Эйнерлинга «Начертание французской

грамматики, или Новый и легчайший способ для изучения французского языка с применением грамматических правил к некоторым выражениям или способ делать грамматический разбор, извлеченное из лучших французских грамматик с присовокуплением употребительнейших слов, фраз и разговоров», выпущенная Департаментом народного просвещения в 1830 г. [15]. Основное внимание здесь уделено частям речи, образованию форм существительных и прилагательных. Учащиеся, по убеждению автора, должны уметь узнавать имена прилагательные в тексте, правильно согласовывать прилагательные и существительные и определять их место в предложении, образовывать степени сравнения прилагательных и конструкции с управлением и согласованием. Отдельные разделы посвящены числительному, наречию, видам местоимений. Наиболее подробно рассмотрены формы глагола: лицо, время, наклонения, спряжение глаголов. Описываются действительные, страдательные, средние, возвратные, безличные, неправильные глаголы. В книгу добавлены сведения не только о знаменательных, но и о служебных частях речи: предлогах, союзах, междометиях. Завершают грамматику разделы «О знаках препинания» и «О грамматическом разборе», «Пример для чтения». Также для удобства обучающихся в учебник включен словарь с наиболее употребительными словами и выражениями «Собрание употребительнейших слов» и «Употребительные фразы и разговоры».

Отметим, что приведенные в грамматике Эйнерлинга примеры в виде небольших по объему текстов даются без параллельного русского перевода. Скорее всего подразумевается, что у студентов уже имеется необходимый минимальный словарный запас. Русские соответствия предлагаются лишь к отдельным словам и фразам.

Составители учебников отстаивают свое мнение о наиболее эффективных способах обучения французскому языку. Так, Н.Н. Паки де Совиньи убежден, что изучение французского языка должно содействовать развитию мышления учащихся, а грамматика должна быть основана, в первую очередь, на логике и развитии устной и письменной речи [8, ч. 1, с. 9].

Для ученого одинаково важны и теоретический, и практический способы обучения. Особое значение он придавал грамматической теории, необходимой для развития логического мышления учащихся, а также для того чтобы практические умения и навыки имели под собой прочный фундамент теоретических знаний. Автор выступает против механического заучивания языкового материала: «*Въ противномъ случаѣ, находясь въ обществѣ, они только будутъ твердить по одному навыку и почти машинально выученные слова и фразы, для нихъ самыхъ не понятные*» [8, ч. 1, с. 17]. Практические упражнения Н.Н. Паки де Совиньи считает основой

глубокого усвоения знаний о предмете. Поэтому вторая часть его пособия включает упражнения: тексты, предлагаемые для перевода.

П.Х. Шлейснер в книге «Опыт грамматического руководства в переводах с российского языка на немецкий и на французский» [14] также отстаивает точку зрения, что наилучшим средством обучения иностранному языку является переводческая практика: «*Извѣстно, что нѣтъ лучшаго средства научиться языку, как читать хорошихъ авторовъ и больше переводить; а особливо, когда рачительный наставникъ положитъ тому хорошее начало*» [14, с. 1]. Отметим, что в пособии П.Х. Шлейснера применяется разновидность переводного метода – текстуально-переводной. Странники данного метода призывали изучать иностранный язык на примерах подлинных художественных произведений на данном языке. Читая и переводя эти тексты, студенты отработывали произношение, изучали грамматику и лексику. Текстуально-переводной метод способствует формированию у обучающихся умений аналитического чтения [7, с. 54].

В своей книге П.Х. Шлейснер размещает разнообразные тексты, предлагаемые для перевода, а в конце книги в таблицах дает необходимые для перевода грамматические сведения: спряжения неправильных глаголов, склонения, предлоги. Успешному переводу призваны содействовать подтекстовые сноски, в которых содержится перевод сложных слов и грамматические «подсказки».

Можно считать устоявшимся и общепринятым в XIX веке метод изучения иностранного языка на бытовых реалиях, знакомых детям, приближение учебного материала к реальной жизни. Авторы изданий уже не просто предлагают учебный материал для запоминания, но и дают рекомендации, как лучше его заучивать, в соответствии с этим выстраивают и структуру своих учебников. Широко используется интегративный метод, когда во время обучения дети не только усваивают лексику и грамматику, но и расширяют свой кругозор, узнают много нового из различных сфер познания, обучаются этикету. Происходит воспитание и развитие моральных качеств учащихся, формирование их личности.

Значительное внимание в учебных книгах уделяется грамматике, особенностям частей речи, сочетаемости слов, расположению слов в предложениях, видам предложений во французском языке. Теоретический материал иллюстрируется большим количеством примеров. При подборе практических заданий, упражнений и текстов используется как обиходная, бытовая тематика, так и отвлеченная, философская. Отмечается поучительная и познавательная направленность учебного материала во всех видах учебных книг.

В методике преподавания французского языка в первой половине XIX вв. господствуют грамматико-переводной, текстуально-переводной методы, а также сопоставительный метод, когда французский язык изучается в сопоставлении с русским и другим европейскими языками, чаще всего немецким. В этот период приходит понимание, что теоретический и практический способы изучения языка одинаково важны, что практические умения и навыки должны опираться на прочный фундамент теоретических знаний. От механического заучива-

ния языкового материала все значимые методисты изучаемого периода отказываются.

Эффективному усвоению иностранного языка способствовала организация учебного материала: он излагался доступным языком, авторы и издатели использовали возможности шрифтового выделения, структурировали материал в виде таблиц, подбирали тексты для закрепления практических навыков, наиболее соответствующие требованиям ясности, логичности, красоты речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алешинцев, И.А. История гимназического образования в России XVIII и XIX вв. / И.А. Алешинцев. – СПб.: Изд. О. Богдановой, 1912. – 346 с.
2. Казаков, Н.И. Наполеон глазами русских современников / Н.И. Казаков // Новая и новейшая история. – 1970. – № 3. – С.31–47.
3. Колобкова А.А. Конволют педагогического наследия Клода Флёрри, состоящий из оригинального издания «*Traité du choix et de la methode des etudes*» 1795 г., издания в переводе на русский язык 1796 г., перевода на современный русский язык / монография, пер. с фр. на соврем. рус. яз. – А. А. Колобкова. – Москва: Знание-М, 2020 – 222 с.
4. Колобкова А.А. Учебные книги по французскому языку в России XVIII – первой половины XIX веков: монография / А.А. Колобкова. Москва: Знание-М, 2020. – 96 с.
5. Ляшенко, Л.М. История России: (От древнейших времен до конца XIX в.) / Л.М. Ляшенко. – СПб.: СпецЛит, 1999. – 301, [1] с.
6. Новые практические разговоры, с приличным собранием слов перед каждым, на французском и российском языках, для употребления юношества. – Москва: печатано в Губернской типографии у А. Решетникова, 1814. – 252 с.
7. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX–XX вв. / под ред. И. В. Рахманова. – М.: Педагогика, 1972. – 320 с.
8. Паки де Совиньи Н.Н. Философическая грамматика языков, или Ключ ко всем языкам и литературе: Сочинение классическое и учебное, расположенное в виде таблиц или сокращенного и умозрительного метода, чрез который учащиеся в университетах, лицеях, пансионах могут узнать легко и методически основные правила, приложенные ко всем языкам вообще и в особенности к французскому, изданная Николаем Паки де Совиньи, коллежским советником, профессором при Харьковском университете. Ч. 1–[3]. – Харьков: в Университетской типографии, 1823–1824. – 3 т.
9. Паланж Ж. Новая французская азбука, содержащая краткую этимологию, самые употребительные разговоры и собрание весьма нужных слов во французском правописании: Сочинена для российского юношества от семи до двенадцати лет Егором Паланжем. – Москва: в Губернской типографии у А. Решетникова, 1805. – [2], IV, 170 с.
10. Повседневная жизнь русского офицера эпохи 1812 года / Л. Ивченко. – М.: Молодая гвардия, 2008. – 693 с.
11. Полезные уроки для обучающегося французскому и немецкому языкам; издано в пользу воспитанников университетского пансиона. – Москва: в университетской типографии, 1808. – [8], 323 с.
12. Собрание острых и наставительных изречений, на латинском, французском и немецком языках; в пользу воспитанников университетского пансиона. – Москва: в университетской типографии, 1804 г. – 152 с.
13. Толмачев Я.В. Французская грамматика, : Разположенная легчайшим способом, : С присовокуплением хрестоматии, заключающей в себе детские употребительнейшие разговоры, нравственные мнения, полезныя наставления, предложенныя вопросами и ответами, различного содержания письма, анекдоты, сочинения в стихах и прозе славнейших писателей французских, и краткий словарь, показывающий значение всех слов, находящихся в оных писесах / Сочинена Як. Толмачовым. – Москва: В Университетской типографии, 1809. – 247, [1] с.
14. Шлейснер П.Х. Опыт грамматического руководства в переводах с российского языка на немецкий и на французский / [Павел Шлейснер]; с дозволения Цензурного комитета. – Санкт-Петербург: [б.и.], 1824. – [4], 197 с.
15. Эйнерлинг И.Ф. Начертание французской грамматики, или Новый и легчайший способ для изучения французского языка с применением грамматических правил к некоторым выражениям или способ делать грамматический разбор, извлеченное из лучших французских грамматик с присовокуплением употребительнейших слов, фраз и разговоров: Для употребл. рос. юношества / Изд. И. Эйнерлинг. – Санкт-Петербург: тип. Деп. нар. прос., 1830. – IV, X, 200 с.

© Колобкова Анастасия Анатольевна (akolobkova@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»